

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział JAHWE do Mojżesza: Wyciosaj sobie dwie kamienne tablice, takie jak poprzednie,* a wypiszę** na tych tablicach słowa, które były na poprzednich tablicach, które potłukłeś. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie JAHWE polecił Mojżeszowi: Wyciosaj sobie dwie kamienne tablice, takie jak poprzednie, a wypiszę na nich słowa, które znalazły się na poprzednich tablicach potłuczonych przez ciebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE powiedział do Mojżesza: Wyciosaj sobie dwie kamienne tablice, podobne do pierwszych, a napiszę na tych tablicach słowa, które były na pierwszych tablicach, które stłukłeś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do Mojżesza: Wyciesz sobie dwie tablice kamienne, podobne pierwszym, a napiszę na tychże tablicach słowa, które były na tablicach pierwszych, któreś stłukł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I potym: Wyciesz (prawi) sobie dwie tablicy kamienne na kształt pierwszych, a napiszę na nich słowa, które miały tablice, któreś potłukł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan rzekł do Mojżesza: Wyciosaj sobie dwie tablice z kamienia, jak pierwsze, a na tych tablicach wypiszę znów słowa, jakie były na pierwszych tablicach, które potłukłeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł Pan do Mojżesza: Wyciosaj sobie dwie tablice kamienne takie jak poprzednie, a Ja wypiszę na tych tablicach słowa, które były na poprzednich tablicach, które potłukłeś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pan powiedział do Mojżesza: Wyciosaj sobie dwie kamienne tablice, podobne do pierwszych, które rozbiłeś, a napiszę na tych tablicach takie same słowa, jakie były na pierwszych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE powiedział do Mojżesza: „Wyciosaj dwie kamienne tablice, podobne do poprzednich, a Ja napiszę na nich te same słowa, jakie widniały na tablicach, które roztrzaskałeś.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem Jahwe przemówił do Mojżesza: - Wykuj sobie dwie kamienne tablice, podobne do pierwszych. Ja wypiszę na tych tablicach słowa, jakie były na pierwszych tablicach, które potłukłeś.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg powiedział do Moszego: Wyciosaj sobie dwie kamienne tablice, takie jak te pierwsze. Ja napiszę na tablicach te [same] słowa, które były na pierwszych Tablicach, które rozbiłeś.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І сказав Господь до Мойсея: Витєши собі дві камяні таблиці, так як і попередні, і вийди до мене на гору, і

¹⁾ G dod.: i wstąpi do Mnie na górę, καὶ ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος.

²⁾ <x>20 34:28</x>

		Турконяка	напишу на таблицях слова, які були на перших таблицях, які ти розбив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY powiedział też do Mojżesza: Wykuj sobie kamienne tablice, podobne do pierwszych, a napiszę na tych tablicach słowa, które były na pierwszych tablicach tych, co skruszyłeś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później JAHWE rzekł do Mojżesza: ”Wyciosaj sobie dwie tablice kamienne podobne do pierwszych, a ja napiszę na tych tablicach słowa, jakie widniały na pierwszych tablicach, które roztrzaskałeś.